

---

# A Review for Large Volumes of Post-edited Data

Silvio Picinini

The eBay logo is displayed in a light green color, positioned in the lower right quadrant of the slide. The background of the slide is a dark blue gradient on the left and a lighter blue gradient on the right, with a vertical line separating the two sections.

## Problem

- Review large volumes of data and have confidence in the quality
  - A frequent approach is a Sample Review: human error annotation with typology, and scoring (MQM)
  - For hundreds of thousands, or millions, of words, the sample has to be small, and leaves a lot of content unchecked

## Wish List

➔ It would be welcome to have alternative ways to review and increase confidence!

Could we check anything across the **entire content** instead of a sample?

- Every content is a series of sentences or segments:

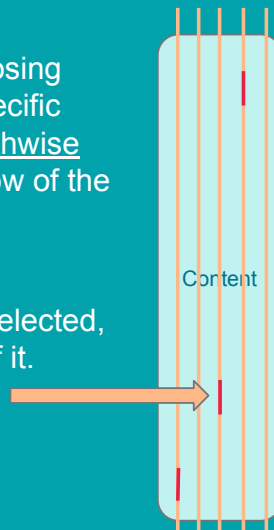
A sample review is a deep inspection of some segments:

It is a transversal (or cross-section) review.



We are proposing reviewing specific aspects lengthwise across the flow of the content.

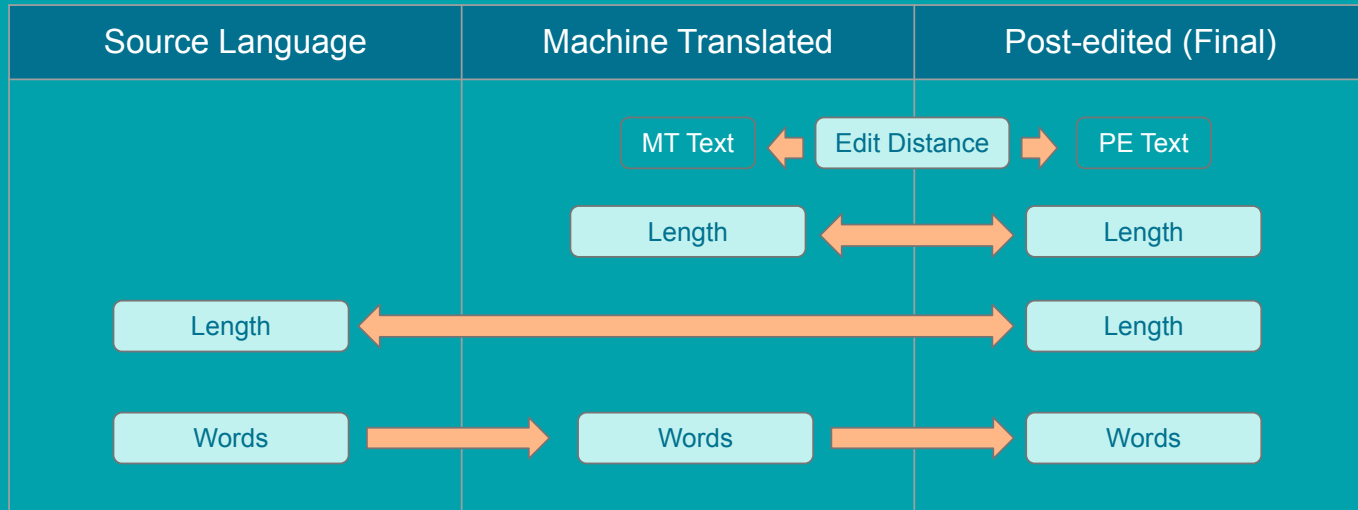
And look at selected, small parts of it.



Let's call this **Longitudinal Review**.

## Could we check anything across the **entire content**?

- Using **Numbers, Charts** and **Words** derived from the post-editing environment





# Numbers

## Numbers - Data Preparation

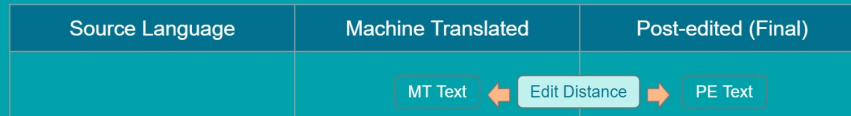
Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/MT	Ratio chars PE/SRC	Perc Ed Dist chars
You must contact us before shipping any items back.	상품을 다시 배송하기 전에 당사에 연락해야 합니다.	상품을 반품하기 전에 저희에게 반드시 연락을 부탁드립니다.	1.1	0.6	56

- Content:
  - Source content, MT and Post-edited
- Numbers:
  - Edit Distance %
  - Ratios in length chars



## Why so much change? Or so little?

- 1.1. Edit Distance between PE and MT:



- Lowest ED = segments where the MT was almost not changed
- Highest ED = segments where the MT was completely changed

If the most extreme **edit distances** were properly handled, this provides an indication about the overall quality for the less extreme cases, the rest of the content.

## Examples (KO):

- Brand name “Comme des garçons” transliterated - ok

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/MT	Ratio chars PE/SRC	Perc Ed Dist chars
supreme comme des garçons shirt Small	최고 comme des garçons 셔츠 작은	곰데가르송 슈프림 셔츠 사이즈 S	0.7	0.5	88

- Brand Name reversed to English - ok

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/MT	Ratio chars PE/SRC	Perc Ed Dist chars
Knockout By Victoria Sport Palm Tight	녹아웃 으로 빅토리아 스포츠 팜 팍	Knockout By Victoria Sport 타이츠	1.6	0.8	87

- Of course you find errors too:

Source	MT output	PE output	Perc Ed Dist chars
Aerosoles Women's in Conclusion Flat Sandal	콘클루시온 플랫폼 샌들의 에어로솔스 여성	Aerosoles Women's 콘클루시온 플랫폼 샌들	90

“Women’s” is a common word and it is translatable, so there should be a KO word instead of EN.

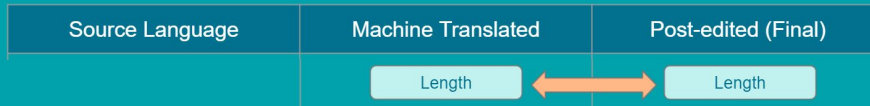
But we are looking for the general trend in good work vs. bad work, not for specific errors. Big picture.





Why is the PE so much longer than the MT? Or so much shorter?


- 1.2. Ratio in chars between Post-edited and Machine Translation content:



## Examples (KO):


MT was ok, but missing “outsole”. PE seems complete and richer:

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/MT
Rubber outsole for durable traction on any surface.	모든 표면에 내구성 견인고무.	모든 지면에 접지력을 발휘하는 뛰어난 내구성의 고무 아웃솔.	2.1
	Durable traction rubber on all surfaces.	Durable rubber outsole that provides grip on all grounds.	



MT was truncated, but the PE correctly did not miss that:

9.Height=_____ (from the top of head to floor without shoes)	9.Height=___	9. 높이는_____ (신발을 신지 않은 상태에서 머리부터 바닥까지)	3.2
--	--------------	--	-----



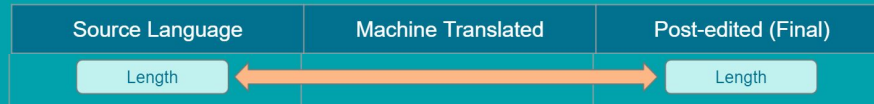
## Examples (pt-BR):

- The shorter translations are all correct:
  - Acronym EUA
  - Words that are just shorter
  - Overall more concise
  - 2 Word EN > 1 in pt-BR
    - Rabits & Coneys

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/MT
2 hrs	2 hrs	2 h	0.6
3 hrs	3 hrs	3 h	0.6
Airplane	Airplane	Avião	0.6
Announcement	Announcement	Anúncio	0.6
Candle Holder	Candle Holder	Castiçal	0.6
Canister/Cylinder	Canister/Cylinder	Cilindro	0.5
Chest	Chest	Baú	0.6
Coconuts	Coconuts	Cocos	0.6
Daughter	Daughter	Filha	0.6
Father	Father	Pai	0.5
Flicker Flame Bulb	Flicker Flame Bulb	Lampião	0.4
Go Karts	Go Karts	Karts	0.6
Granddaughter	Granddaughter	Neta	0.3
Grandfather	Grandfather	Avô	0.3
Grandmother	Grandmother	Avó	0.3
Great Granddaughter	Great Granddaughter	Bisneta	0.3
Great Grandson	Great Grandson	Bisneto	0.5
Hard-Wearing	Hard-Wearing	Durável	0.6
Laundry/Utility Room	Laundry/Utility Room	Lavanderia	0.5
Magnet	Magnet	Ímã	0.5
Magnet	Magnet	Ímã	0.5
Mother	Mother	Mãe	0.5
Necklace	Necklace	Colar	0.6
Necklace	Necklace	Colar	0.6
Rabits & Coneys	Rabits & Coneys	Coelhos	0.5
Retro & Lounge	Retro & Lounge	Retrô	0.4
Screw Cap	Screw Cap	Porca	0.6
Spud the Scarecrow	Spud the Scarecrow	Spuleta	0.4
Suitcase	Suitcase	Mala	0.4
Suitcase	Suitcase	Mala	0.5
Sympathy & Funeral	Sympathy & Funeral	Pêsames	0.4
Throwing Confetti	Throwing Confetti	Confete	0.4
Trunk	Trunk	Baú	0.6
Uncle	Uncle	Tio	0.6
United States	United States	EUA	0.2
Vacuum Packed	Vacuum Packed	Vácuo	0.4
Wrinkle-Resistant	Wrinkle-Resistant	Não amassa	0.6

Why is the PE so much longer than the Source? Or so much shorter?

- 1.3. Ratio in chars between Post-edited and Source content:



Notice that this can be used in Human translation, without MT.

## Examples (KO):

The PE is longer due to expanding the acronym NWT (New with Tags). Likely correct.



Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/SRC
Chloe \$3,152 Pleated Summer Night Dress, NWT, Size 36	클로이 \$3,152 플리츠 여름 나이트 드레스, NWT, 크기 36	클로이 \$3,152 플리츠 여름 나이트 드레스, 상표가 있는 새 제품 152 플리츠 여름 나이트 드레스, 상표가 있는 새 제품, 사이즈 36	1.5

## Examples (KO):

The PE is longer due to transliteration into English, which uses more characters. Likely correct. 

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/SRC
Healthy Cookbook for Two includes:	2인 건강한 요리책은 다음과 같습니다.	Healthy Cookbook for Two에는 다음이 포함됩니다.	1.1
Mind Over Mood will help you:	마음 위에 분위기는 당신을 도울 것입니다 :	Mind Over Mood는 다음과 같은 도움을 줍니다.	1.1
The Wisdom of the Enneagram includes:	에네나그램의 지혜에는 다음이 포함됩니다.	The Wisdom of the Enneagram에는 다음이 포함됩니다.	1.1
Google "Ameribuilt Steel Structures"	구글 "아메리에이제드 스틸 구조"	Ameribuilt Steel Structures를 구글에서 검색하십시오.	1.2

## Examples (pt-BR):

- The longer translations are all correct:
  - Acronyms are expanded
    - EPP
  - Character names add the localized name in parenthesis
    - Dora (Dora, the Explorer)
  - 1 Word EN > 2 in pt-BR
    - Pillows
  - Translation “explains”
    - Lei
  - Gender
    - Nurse

Source	MT output	PE output	Ratio chars PE/SRC
Blower	Blower	Soprador, ventoinha	3.2
Brad	Brad	Brad (Preguinho)	4
Corn Bulb	Corn Bulb	Lâmpada no formato de espiga de milho	4.1
Cowhide	Pele curtida de animal	Pele curtida de animal	3.1
Dora	Dora	Dora (Dora, a Aventureira)	6.5
Elissabat	Elissabat	Elissabat (Veronica Von Vamp)	3.2
EPP Beads	EPP Beads	Esferas de polietileno expandido (EPP)	4.2
EPS Beads	EPS Beads	Esferas de poliestireno expandido	3.7
Iron Hot	Iron Hot	Passar com temperatura alta	3.4
Iron Man	Iron Man	Iron Man (Homem de Ferro)	3.1
Lei	Lei	Colar havaiano de flores	8
Li Shang	Li Shang	Li Shang (Capitão Li Shang)	3.4
Lotso	Lotso	Lotso (Lotso, o ursinho fofo)	5.8
Mailbox	Mailbox	Caixa de correspondência	3
Nurse	Nurse	Enfermeiro, enfermeira	3.8
Olimar	Olimar	Olimar (Capitão Olimar)	3.8
Open Storage	Open Storage	Caixa/compartimento de armazenagem aberto	3.4
Party Cone	Party Cone	Chapéu de festa em forma de cone	3.2
Pillows	Pillows	Travesseiros e almofadas	3.4
Pillows	Pillows	Travesseiros e almofadas	3.4
Prank Box	Prank Box	Caixa com acessórios para pegadinhas	4
Serveware	Serveware	Peças e utensílios para serviço de mesa	4.3
Sign	Sign	Placas/letreiros	4
Sign	Sign	Placas/letreiros	4
Sky Lanterns	Sky Lanterns	Balões de soltar (ex.: balão de São João)	3.4
Snaps	Snaps	Fechos de pressão	3.4
Steven	Steven	Steven (Steven Universo)	3.8
Table Runner	Table Runner	Toalha de mesa decorativa, caminho de mesa	3.5
Table Runner	Table Runner	Toalha de mesa decorativa, caminho de mesa	3.5
Tableware	Tableware	Louças, talheres e copos/taças de mesa	4.2
Tableware Set	Tableware Set	Jogo de mesa (louças, talheres, copos/taças)	3.4
Tableware Set	Tableware Set	Jogo de mesa (louças, talheres, copos/taças)	3.4
Toilet Mug	Toilet Mug	Caneca em forma de vaso sanitário	3.3
Veneer	Veneer	Revestimento de folha de madeira/laminado	6.8
Wall Trunk	Wall Trunk	Baú com tampa de abertura totalmente vertical	4.5
Zarina	Zarina	Zarina (A Fada Pirata)	3.7

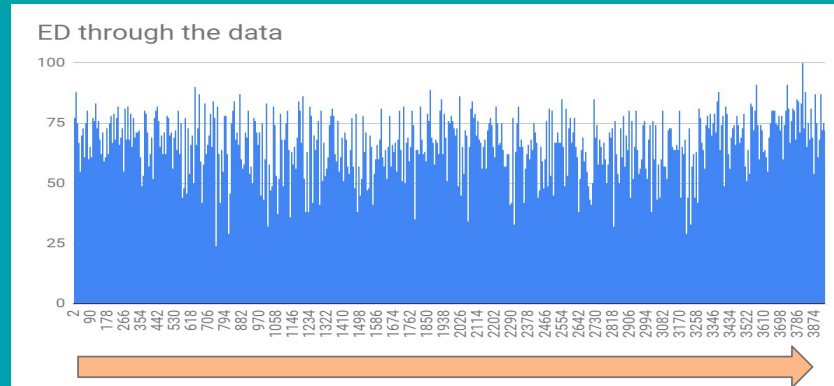


# Charts



## How did change progressed through the PE?

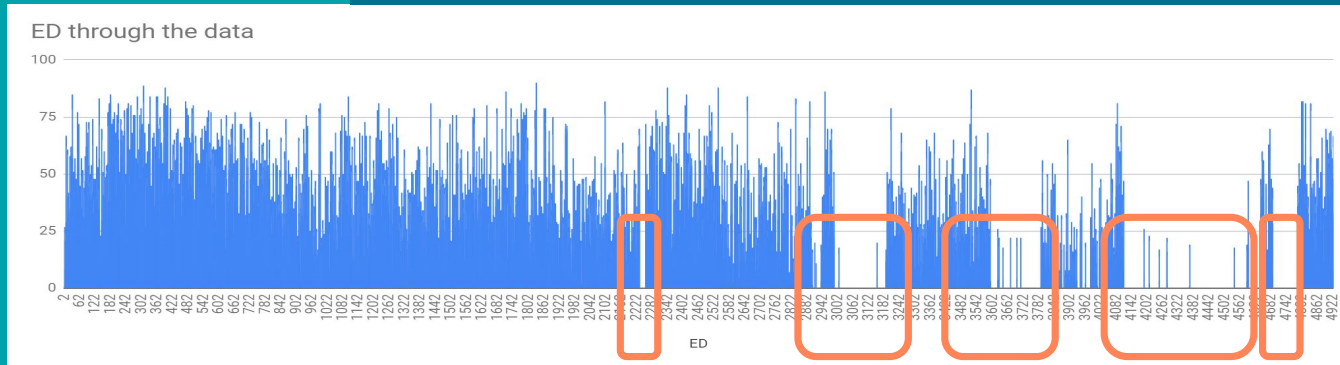
- 2. Chart for Edit Distance through the content:
  - Plotting the edit distance through the content may reveal patterns of behavior during PE.
    - A consistent post-editing will provide a consistent chart, even if there are variations in the edit distance for each segment:



## How did change happened through the PE?

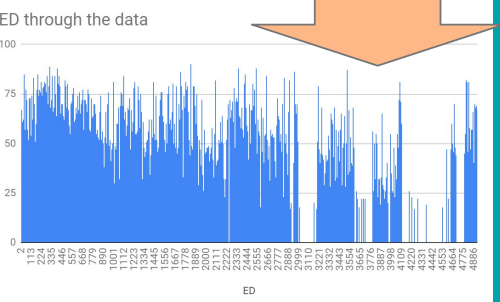
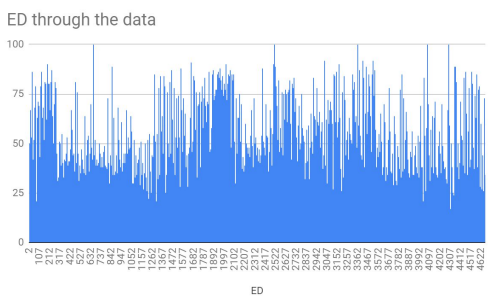
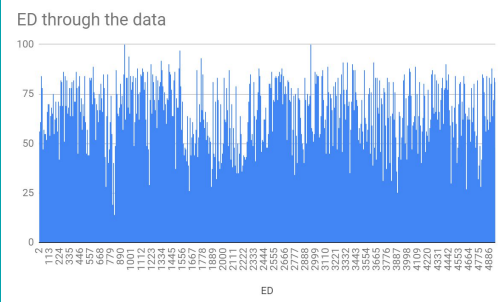
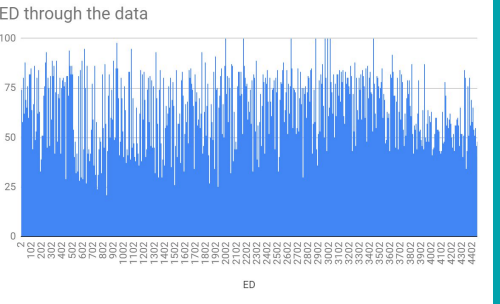
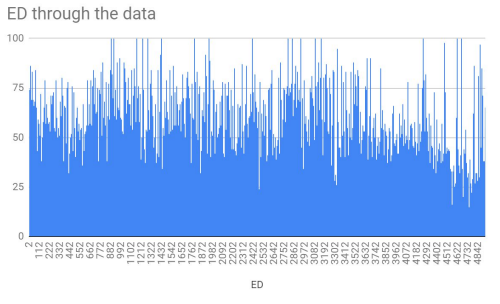
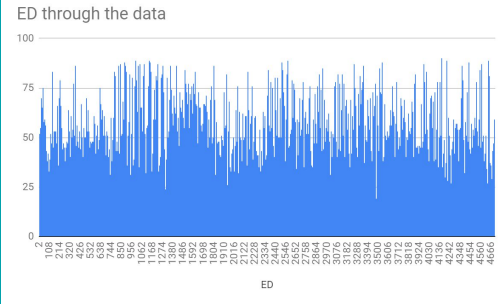
- Chart for Edit Distance through the content:
  - However, one part of the content showed this behavior below.
  - Whatever the reason, there were large blocks of segments that were not post-edited.

- The gaps in PE that appeared on the chart were not detected with a sample review.
- Half of the file was done, masking the evaluation of a sample.



Please notice how a non-speaker of the target language will be able to have some insight into the quality. For example, a project manager (or you, right now).

# How did change happened through the PE?

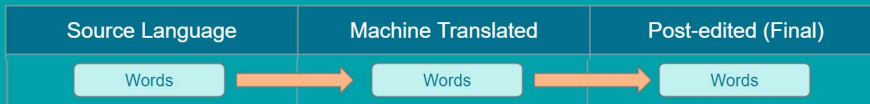




# Words

## How did words change from Source to MT to PE?

- 3. Looking at words and how they vary from Source to MT to PE



- The data is prepared:

Source	MT output	PE output	Untranslated words that were corrected (should be translatable words)	Words that reverted to EN after PE (should be untranslatable)	Words left untranslated (should be untranslatable)
Nike Kobe AD TB Promo Men's Basketball Shoes, 942521 801 Size 7 NEW	나이키 코베 AD TB 프로모션 남성 농구 신발, 942521 801 사이즈 7 NEW	나이키 코비 AD TB 프로모션 남성 농구화 942521 801 사이즈 7 새 상품			AD TB 942521 801 7
Seven 7 FOR ALL MANKIND Men's Relaxed Fit Button Fly Denim Jeans Pants Sz 36x33	세븐 7 모든 인류 남성용 릴렉스 핏 버튼 플라이 데님 정바지 팬츠 Sz 36x33	세븐 7 모든 인류 남성용 편안하게 착용할 수 있는 버튼 플라이 데님 정바지 팬츠 사이즈 36x33			7 36x33

## How did words change from Source to MT to PE?

- 3.1. Untranslated words that were corrected

Source	MT output	PE output	Untranslated words that were corrected
Nike Kobe AD TB Promo Men's Basketball Shoes, 942521 801 Size 7 NEW	나이키 코베 AD TB 프로모션 남성 농구 신발, 942521 801 사이즈 7 NEW	나이키 코비 AD TB 프로모션 남성 농구화 942521 801 사이즈 7 새 상품	NEW

- “New” is a common word, and is translatable. The MT left it in EN, instead of translating into KO. So this is an MT error.
- The post-edited content does not have the word in EN anymore.
- So, an error was probably corrected.
- And that is what we wanted to know.



Please notice how a non-speaker of the target language will be able to have some insight into the quality. For example, a project manager.

## Examples (JP):

All common words left in English by MT. These are correct changes in PE.



Src	MT output	PE Output	Untranslated words that were corrected (should be translatable words)
13" tall and 20" long including his tail. Measures approximately: 2 3/4 inches tall x 6 inches wide x 2 inches deep.	彼の尾を含む13"長さ20"。 高さ約2 3/4インチx幅6インチx深さ2インチ。	しっぽを含み高さ13インチ、長さ20インチ。 サイズ：約2 3/4インチ（高）x6インチ（幅）x2インチ（奥行）。 指と足の爪には赤ちゃん用のマニキュアが付けられてシールされています。	20" 6
HIS FINGER AND TOE NAILS HAVE BEEN GIVEN A BABY MANICURE AND SEALED. The set includes ... Doll Body, Sports Bra, and Shorts.	彼の指とTOEの釘は赤ん坊のマニキュアを与えられ、封印されている。 セットは含まれています...人形の体、スポーツブラ、そしてショーツ。	セットには、人形の体、スポーツブラ、そしてショーツが含まれます。	TOE ...
Antique Armand Marseille Doll 370 2 DEP 19 Inch. Eyes very high quality Ethereal Angels Gumdrops 18mm Turquoise which are a 50.00 value.	Antique Armand Marseille Doll 370 2 DEP 19 インチ 50.00値である非常に高品質のEthereal Angels Gumdrops 18mm Turquoise.	アンティークのArmand Marseille Doll 370 2 DEP 19インチ 目は高品質のEthereal Angels Gumdrops 18mmのトルコ石で、50.00の価値があります。	Antique Turquoise
PERHAPS YOU ARE THE DOLL COLLECTOR SHE HAS WAITED DECADES TO BELONG TO!	あなたにDOLL COLLECTOR SHEをお持ちですか？	お客様は長年の人形のコレクターですね。	DOLL COLLECTOR SHE
2 1/4" across chest.Pantaloons are 2 1/4" at waist (laying flat) & 2 1/2" long. DOLL MEASURES ABOUT 6 INCHES FROM HEAD TO TOE.	胸部に2 1/4"。パンタロンはウエストで2 1/4"（平置き）& 2 1/2"の長さです。 ヘッドからTOEまでの6インチについてのDOLL対策。	胸部に2 1/4インチ。パンタロンはウエストで2 1/4インチ（平置き）そして2 1/2インチの長さです。 人形の頭からつま先までは約6インチ。	1/4" 1/4" DOLL

# Examples (KO)

Source	MT output	PE output	Untranslated words that were corrected
HERMES HER BAG PM 2 in 1 2way Hand Bag Beige Black Toile H Officer G03570g	헤르메스 그녀의 가방 오후 2에 1 2way 핸드백 베이지 블랙 토일 H Officer G03570g	에르메스 에르백 PM 투인원 손잡이 2개 핸드백 베이지 블랙 토일 H 오피서어 G03570g	1 Officer
GUCCI Bamboo 2way Hand Tote Bag Brown Leather Italy Vintage Authentic AK31686e	구찌 대나무 2way 핸드 토트백 브라운 레더 이탈리아 빈티지 정통 AK31686e	구찌 대나무 투웨이 이 핸드 토트백 브라운 레더 이탈리아 빈티지 정통 AK31686e	2way
EILEEN FISHER NWT \$258 Silk Cotton Jersey Soft Tiered Maxi Skirt Size Large	아일린 피셔 NWT \$258 실크 코튼 저지 소프트 티어 맥시 스커트 크기 큰	아일린 피셔 상표가 있는 새 상품 \$258 실크 코튼 저지 소프트 티어 맥시 스커트 사이즈 라지	NWT
Hanes Her Way 100% Cotton Briefs 6 Pair Value Pack Sz 9 High Waisted 1999 NOS	하네스 그녀의 방법 100% 면 브리프 6 패어 벌류 팩 Sz 9 하이 웨이스트 1999 NOS	Hanes Her Way 100% 면 브리프 6개 벌류 팩 사이즈 9 하이 웨이스트 1999 팔리지 않은 채고 상품	Sz NOS
issey miyake PLEATS PLEASE pleats tops women JPN size 3 MINT	이세이 미야케 플리즈 플리즈 탑 여성 JPN 사이즈 3 민트	이세이 미야케 플리즈 여성용 상의 일본 사이즈 3 상태 좋음	JPN
Versace Jeans Couture Womens Button Up Collar Blazer Jacket Red Wool Size EUR 44	베르사체 장바지 꾸뛰르 여성 버튼 업 칼라 블레이저 재킷 레드 울 사이즈 EUR 44	베르사체 진 꾸뛰르 여성 버튼 업 칼라 블레이저 재킷 빨간색 울 사이즈 유럽 44	EUR
Peace Love World Comfy Knit Jogger Pants Black M NEW A296572	평화 사랑 세계 편안한 니트 조거 팬츠 블랙 M NEW A296572	Peace Love World 편안한 니트 조거 팬츠 블랙 M 새 상품 A296572	NEW
Free People We The Free Main Squeeze Hacci Top Nectar Medium M NWT OB1013578	무료 사람들 우리는 무료 주요 짜기 Hacci 최고 넥타 중간 M NWT OB1013578	Free People We The Free 메인 스퀘즈 Hacci 상의 넥타르 미디엄 M 상표가 있는 새 상품 OB1013578	NWT
NIKE DRI-FIT SPORTS BRA WOMENS SIZE M RETAIL \$60.00 SALE \$35.00	나이키 DRI-FIT 스포츠 브라지어 여성용 사이즈 M 소매 \$60.00 판매 \$35.00	나이키 드라이 핏 스포츠 브라지어 여성용 사이즈 M 소매 \$60.00 세일 가격 \$35.00	DRI-FIT
Lisa Rinna Collection Women's Top Sz XL Mesh Panel Knit Ivory A277013	리사 린나 컬렉션 여성 탑 Sz XL 메쉬 패널 니트 아이보리 A277013	Lisa Rinna Collection 여성 상의의 사이즈 XL 메쉬 패널 니트 아이보리 A277013	Sz
Rag & Bone Jean Womens Skinny Pants Olive Green Size 26	래그 & 본 진 여성 스키니 팬츠 올리브 그린 사이즈 26	랙앤본 진 여성 스키니 바지 올리브 그린 사이즈 26	&
Andrew Marc Women's Black Faux Suede Pull On Pants Size XL NWT	앤드류 마크 여성의 블랙 인조 스웨이드 풀 에 바지 크기 XL NWT	앤드류 마크 여성용 블랙 인조 스웨이드 풀은 팬츠 크기 XL 상표가 있는 새 상품	NWT
1794 Express Mid Rise Stretch Skinny Legging Jeans Sz 8 Short Black	1794 익스프레스 미드 라이즈 스트레치 스키니 레깅스 진 Sz 8 쇼트 블랙	1794 익스프레스 미드 라이즈 스판 스키니 레깅스 진 8 쇼트 블랙	Sz
TALBOTS Woman 100% cotton blouse 1/2 button 2x	TALBOTS 우먼 100% 코튼 블라우스 1/2 버튼 2x	탈보츠 여성용 100% 코튼 블라우스 1/2 버튼 2x	TALBOTS
AMERICAN EAGLE BRAND JEANS SZ 6 REG JEGGING SUPER STRETCH EUC I	아메리칸 이글 브랜드 장바지 SZ 6 REG 제깅 슈퍼 스트레치 EUC I	아메리칸 이글 브랜드 장바지 사이즈 6 레깅러 제깅스 슈퍼 스트레치 상태 좋음!	SZ REG
IMAN Global Chic Luxury Resort 3/4-Slv Draped Tunic Jet Black M # 597-689	IMAN 글로벌 시크 럭셔리 리조트 3/4-Slv 드레이프드 튜닉 제트 블랙 M # 597-689	IMAN Global 시크 럭셔리 리조트 3/4-소매 드레이프드 튜닉 제트 블랙 M # 597-689	3/4-Slv
Jimmy Choo blue multi L6.5 R6 ankle strap platform sandal shoe NEW \$995 MISMATCH	지미 추 블루 멀티 L6.5 R6 발목 스트랩 플랫폼 샌들 신발 NEW \$995 미스매치	지미 추 블루 멀티 L6.5 R6 발목 스트랩 플랫폼 샌들 신발 신상 \$995 미스매치	NEW
APT 9 Women's Lace Pullover Top Short Sleeve Stretch 3 Colors Size L NWT	APT 9 여성 레이스 풀오버 탑 반소매 스트레치 3색 사이즈 L NWT	APT 9 여성 레이스 풀오버 상의 반소매 스트레치 3색 사이즈 L 상표 있는 새 상품	NWT
AMERICAN EAGLE Skinny Super Stretch Denim Jeans, Women's Size 6, EUC!!	아메리칸 이글 스키니 슈퍼 스트레치 데님 장바지, 여성 사이즈 6, EUC!!	아메리칸 이글 스키니 슈퍼 스트레치 데님 장바지, 여성 사이즈 6, 상태 좋음!!	EUC!!





## Examples (pt-BR):

- Translatable words were correctly translated


Source	MT output	PE output	Untranslated words that were corrected (should be translatable words)
Photo Albums	Photo Albums	Álbuns de fotografia	Photo Albums
Photo Booth	Photo Booth	Cabine de fotografia	Photo Booth
Photo Booth Props	Photo Booth Props	Adereços para cabine de fotografia	Photo Booth Props
Photo Card	Photo Card	Cartão com foto	Photo Card
Photo Favors	Photo Favors	Fotos para lembrancinha	Photo Favors
Photo Favors	Photo Favors	Fotos para lembrancinha	Photo Favors
Photo Gift	Photo Gift	Fotografia para presente	Photo Gift
Picnic Set	Picnic Set	Conjunto para piquenique	Picnic Set
Pictures/Phrases	Pictures/Phrases	Imagens/Frases	Pictures/Phrases
Pillow Top	Pillow Top	Almofada	Pillow Top
Pillows	Pillows	Travesseiros e almofadas	Pillows



## How did words change from Source to MT to PE?

- 3.2. Words that reverted to EN after PE

Source	MT output	PE output	Words that reverted to EN after PE
Hanes Her Way 100% Cotton Briefs 6 Pair Value Pack Sz 9 High Waisted 1999 NOS	하네스 그녀의 방법 100% 면 브리프 6 패어 벌류 팩 Sz 9 하이 웨이스트 1999 NOS	Hanes Her Way 100% 면 브리프 6개 벌류 팩 사이즈 9 하이 웨이스트 1999 팔리지 않은 재고 상품	Hanes Her Way



- Brands and product names might stay in EN when translated into KO.
- “Hanes Her Way” was translated by the MT. It was then reverted back to EN, in a conscious decision of post-editing. If this decision is correct, the translation is good.
- If all the decisions we see look like good decisions, this looks like a good post-editing work.

- If a (non-Korean) brand name has an official Korean translation on its Korean website, please use only the translation. (ex., Patagonia – 파타고니아, Adidas – 아디다스, Nike – 나이키)
- Do not need to use parentheses and leave English brand-name with the Korean translation ex. 파타고니아 (Patagonia), (파타고니아) Patagonia
- For foreign brands without any established Korean translation, please leave them untranslated. (ex., Gieves & Hawkes)**

## Examples (JP):

Src	MT output	PF Output	Reverted back to FN
Scented Treasures has no affiliation with the manufacturer/designer.	香料入りの宝物は製造業者/デザイナーとの提携はありません。	Scented Treasuresは製造業者/デザイナーと提携していません。	Scented Treasures
Here I have one Bal à Versailles 1oz perfume.	ここで私は1つのBal à Versailles 1オンスの香水を持っています。	私は1つのBal à Versailles 1オンスの香水を持っています。	Bal à Versailles
Parfums De Marly Layton Exclusif.	Parfums De Marlyレイトン独占。	Parfums De Marly Layton独占。	De Layton
Olfactive Family: Floral - Woody.	嗅覚ファミリー: フローラル・ウッディ。	Olfactive Family: フローラル・ウッディ。	Olfactive
check out our other Tom Ford Scents.	私たちの他のトムフォードの香りをチェックしてください。	他のTom Fordの香りをチェックしてください。	Tom Ford
1 - You are purchasing a DECANT from a 17 oz flacon of Creed Aventus.	1 - あなたはクリードアベンタスの17オンスflaconからDECANTを購入しています。	1 - Creed Aventusの17オンスflaconからDECANTを購入しています。	Creed
Interlude By Amouage Eau De Parfum 3.3 Oz 100 ML Spray For Men	Interlude By Amouage オードパルファム3.3オンス100ミリリットル男性用スプレー。	Interlude By Amouage Eau De Parfum 3.3オンス100mlの男性用スプレー。	Eau De Parfum
Nordic Track X9i Tracemill.	ノルディックトラックX9iトレッドミル。	Nordic Track X9iトレッドミル。	Nordic Track
Use the BOSU® Balance Trainer to improve your all around fitness.	あなたのすべての周りのフィットネスを向上させるためにBOSU®Balance Trainerを使用してください。	あなたのすべてにおいてのフィットネスを向上させるためにBOSU®バランストレーナーを使用してください。	BOSU®
Orange Theory heart rate monitor With Chest Strap Size Small.	オレンジ理論心拍数モニター付きチェストストラップサイズ小。	Orange Theory心拍数モニター付きチェストストラップサイズ小。	Orange Theory
Premium Quality Silicone Watch Band for Fitbit Charge 2, Many Color To Choose From!	Fitbit充電2のための最高品質のシリコンの時計バンド、から選ぶべき多くの色!	Fitbit Charge 2用の最高品質のシリコンの時計バンド、選べる多くの色!	Charge
All Fenix 5 Plus Series models support smart notifications when paired with a compatible device.	すべてのfenix5 Plusシリーズモデルは、互換性のあるデバイスとペアになったときにスマート通知をサガートします。	すべてのfenix 5 Plusシリーズモデルは、互換性のあるデバイスとペアになったときにスマート通知をサガートします。	fēnix 5
Comfortable, convenient and easy to see — vivoactive 3 just fits.	快適で便利で見やすい - vivoactive3はぴったり合っています。	快適で便利で見やすい - vivoactive 3はぴったり合います。	vivoactive 3
Personalize fēnix 3 HR watch with free downloads from our Connect IQ store.	Connect IQストアから無料でダウンロードして、fēnix3 HRウォッチをカスタマイズしてください。	Connect IQストアから無料でダウンロードして、fēnix 3 HRウォッチをカスタマイズしてください。	fēnix 3
This Fitbit Charge 2 Heart Rate + Fitness Tracker is in great working condition.	このFitbit料金2心拍数+フィットネストラッカーは素晴らしい作業状態にあります。	このFitbit Charge 2心拍数+フィットネストラッカーは素晴らしい使用状態にあります。	Charge
fitbit versa smart watch.	fitbitそれ以外の場合はスマートウォッチ。	fitbit versaスマートウォッチ。	versa
Fitbit Ionic GPS Smart Watch Charcoal/Smoke Gray.	FitbitイオンGPSスマートウォッチチャコール/スモークグレー。	Fitbit Ionic GPSスマートウォッチチャコール/スモークグレー。	Ionic

Correction of spacing

All brands and product names, correct changes



## How did words change from Source to MT to PE?

- 3.3. Words that were untranslated and left untranslated

Source	MT output	PE output	Words left untranslated (should be untranslatable)
Nike Kobe AD TB Promo Men's Basketball Shoes, 942521 801 Size 7 NEW	나이키 고베 AD TB 프로모션 남성 농구 신발, 942521 801 사이즈 7 NEW	나이키 코비 AD TB 프로모션 남성 농구화 942521 801 사이즈 7 새 상품	AD TB 942521 801 7
Seven 7 FOR ALL MANKIND Men's Relaxed Fit Button Fly Denim Jeans Pants Sz 36x33	세븐 7 모든 인류 남성용 릴렉스 핏 버튼 플라이 데님 청바지 팬츠 Sz 36x33	세븐 7 모든 인류 남성용 편안하게 착용할 수 있는 버튼 플라이 데님 청바지 팬츠 사이즈 36x33	7 36x33
Rare 2001 Tomb Raider Lara Croft Movie Promo t-shirt mens 2XL Made USA Vintage	희귀 2001 톰 레이더 라라 크로프트 영화 프로모션 티셔츠 남성 2XL 만년 미국 빈티지	희귀한 2001 톰 레이더 라라 크로프트 영화 프로모션 티셔츠 남성 2XL 원산지 미국 빈티지	2001 2XL

- Codes, year and sizes might stay in EN when translated into KO.

## Examples (pt-BR)

Aspect	Category	Source	MT output	PE output	Words left untranslated (should be untranslatable)
Type	Party, Celebration & Occasion Supply	Banner	Banner	Banner	Banner
Type	Party, Celebration & Occasion Supply	Banner	Banner	Banner	Banner



Source	MT output	PE output	Untranslated words that were corrected (should be translatable words)	Words that reverted to EN after PE (should be untranslatable)	Words left untranslated (should be untranslatable)
ACME Christa	ACME Christa	ACME Christa			ACME Christa
ACME Christella	ACME Christella	ACME Christella			ACME Christella
ACME Colt	ACME Colt	ACME Colt			ACME Colt
ACME Commerce	ACME Commerce	ACME Commerce			ACME Commerce
ACME Cyrille	ACME Cyrille	ACME Cyrille			ACME Cyrille
ACME Danville	ACME Danville	ACME Danville			ACME Danville





# Final Thoughts

## Does the Longitudinal Review align with the Sample Review results?

- Not always. For one data set:
  - The gaps in PE were not detected with a sample review
- However:
  - 14 passes on Longitudinal matched 14 passes on Sample.
- So, Longitudinal got:
  - aligned in 14 cases
  - better detection in 1 case

## Takeaways

- These checks cover the entire content in a systematic way.
- They can spot issues that a sample review would not spot.
- They can give insights to non-speakers.
- They might not be a definitive statement of final quality.
- But they do enhance the confidence on the quality evaluation.



—

# Thank you!

